



Gentile Ospite,

Dal 1° Gennaio 2012 l'Unione di Comuni Valdarno e Valdisevie (Comuni di Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) ha istituito l'imposta di soggiorno con deliberazione del Consiglio n° 41 del 30/06/2011.

L'imposta si applica sui pernottamenti dei soli non residenti nei Comuni dell'Unione di Comuni Valdarno e Valdisevie (Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) e per un massimo di 7 pernottamenti consecutivi.

La misura dell'imposta per questa struttura ricettiva è di Euro _____ a persona per notte.

Sono previste le seguenti esenzioni:

- a) i minori fino al compimento del dodicesimo anno di età;
- b) i malati ed i soggetti che assistono i degenti ricoverati presso strutture sanitarie del territorio, anche per trattamento in day hospital, in ragione di un accompagnatore o due genitori per paziente. Per il trattamento in day hospital l'esenzione è valida anche per i giorni precedenti e successivi al ricovero;
- c) i dipendenti di strutture ricettive non residenti che lavorano nella medesima struttura ed alloggiano per motivi di lavoro;
- d) l'accompagnatore e i portatori di handicap non autosufficienti, con idonea certificazione medica;
- e) i soggetti che alloggiano in strutture ricettive a seguito di provvedimenti adottati da autorità pubbliche, per fronteggiare situazioni di emergenza conseguenti a eventi calamitosi o di natura straordinaria o per finalità di soccorso umanitario;
- f) i cittadini stranieri richiedenti protezione internazionale, arrivati a seguito di flussi non programmati e rientranti in piani straordinari nazionali di accoglienza. L'applicazione dell'esenzione è subordinata alla consegna, da parte degli interessati, al gestore della struttura ricettiva, della convenzione stipulata dall'Ente gestore intermediario con l'Ente preposto dal Ministero dell'Interno.

L'applicazione dell'esenzione di cui al precedente comma, lettera b), è subordinata al rilascio al gestore della struttura ricettiva, da parte dell'interessato, di un'attestazione resa in base alle disposizioni di cui agli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445 del 2000 e successive modificazioni, contenente le generalità degli accompagnatori/genitori e dei pazienti, nonché il periodo di riferimento delle prestazioni sanitarie o del ricovero.

L'accompagnatore/genitore dovrà altresì dichiarare che il soggiorno presso la struttura ricettiva è finalizzato all'assistenza sanitaria nei confronti del paziente.

L'imposta prevista è ridotta del 50% per gli studenti ed i loro accompagnatori che alloggiano nelle strutture in occasione delle gite organizzate.



Dear Guest,

As from the 1st of Jan. 2012 the Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (Municipalities of Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) has levied an accommodation tax by order of the Council no. 41 dated 30/06/2011.

The tax applies to overnight stays by non-residents in the Municipalities of the Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) for a maximum of 7 consecutive nights.

The amount of the tax for this hosting structure is Euro _____ per person per night.

In the following cases the tax is not levied:

- a) children up to 12 years of age;
- b) patients and people who assist hospitalised patients within local public health service facilities, even if hospitalised for just one day, on the basis of one escort or two parents per patient. For a one-day stay in hospital the tax is not levied for the previous or the following hospitalisation days;
- c) non-resident staff who work as employees and are staying in the hosting organisations for working purposes;
- d) the disabled and their escorts with the relevant medical certificates;
- e) people who are staying in hosting organisations, as a consequence of provisions by local authorities - on emergency occasions following natural disasters, or extraordinary events, or for humanitarian aid purposes;
- f) foreign citizens seeking international protection, arrived following an unplanned flow and included in extraordinary national reception plans. The exemption will be granted upon delivery to the manager of the hosting facility of the agreement entered into by the Intermediary Managing Organisation with the Responsible Organisation of the Ministry of Home Affairs.

The exemption mentioned above in letter b) will be granted upon delivery to the manager of the hosting facility of a certificate based on the provisions of articles 46 and 47 of the Presidential Decree no. 445 dated 2000 as later modified, containing the details of the escorts/parents and patients, as well as the relevant period of the health treatment or hospitalisation.

The escort/parent shall also state that the stay at the hosting facility has the purpose of treatment of the patient by the health service.

The tax is reduced by 50% in the case of students and their escorts staying at the facilities during pre-arranged school trips.



Unión de los Ayuntamientos de Valdarno y Valdisieve

Queridos invitados:

a partir del 1 de enero de 2012 la Unión de los Ayuntamientos de Valdarno y Valdisieve (Municipios de Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve y Reggello) ha instituido la tasa de estancia por resolución del Consejo No. 41 del 30/06/2011.

La tasa se aplicará únicamente al alojamiento de los no residentes en los Municipios de la Unión de los Ayuntamientos de Valdarno y Valdisieve (Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve y Reggello) y por un máximo de 7 noches seguidas.

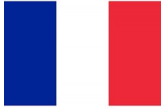
El importe de la tasa para este alojamiento turístico es de _____ euros por persona y noche.

Están previstas las siguientes exenciones:

- a) los menores que no hayan cumplido los doce años de edad;
- b) los pacientes ingresados en centros de salud de la zona, incluso para tratamientos sin ingreso hospitalario, así como las personas que los acompañen; la exención se aplica a un acompañante o a ambos padres de cada paciente. En el caso de tratamientos que no requieren ingreso hospitalario, la exención se extiende también a los días anteriores y posteriores a la hospitalización;
- c) los empleados no residentes de alojamientos turísticos que trabajen en el mismo alojamiento y permanezcan ahí por razones laborales;
- d) personas con discapacidad que no sean autónomas, con una certificación médica correspondiente, y sus acompañantes;
- e) los sujetos que alojen en establecimientos turísticos como consecuencia de medidas adoptadas por autoridades públicas, con el fin de enfrentar situaciones de emergencia debidas a catástrofes o acontecimientos de carácter excepcional o con fines de ayuda humanitaria;
- f) ciudadanos extranjeros solicitantes de protección internacional, que hayan llegado a través de flujos no planificados y que hagan parte de planes nacionales de acogida extraordinarios. La aplicación de la exención está subordinada a la entrega, por parte de los interesados, al gestor del alojamiento, del acuerdo estipulado por el órgano de gestión intermediario con la Entidad encargada por el Ministerio del Interior.

La aplicación de la exención a que se refiere el párrafo anterior, letra b), está subordinada a la entrega al administrador del alojamiento turístico, por parte del interesado, de un certificado expedido con arreglo a lo dispuesto en los artículos 46 y 47 del Decreto Presidencial No. 445 del año 2000 y sus modificaciones posteriores, que incluya los datos personales de los acompañantes / padres y pacientes, así como el período de referencia de la atención sanitaria o hospitalización. El acompañante / padre también deberá declarar que la estancia en el alojamiento turístico tiene como finalidad la asistencia sanitaria del paciente.

La tasa de estancia se reducirá en un 50% para los estudiantes y sus acompañantes que alojen en los establecimientos con motivo de viajes de estudio.



Cher client,

L'Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (communes de Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) a institué la taxe de séjour dès le 1er janvier 2012 à la suite de la délibération du Conseil nr 41 du 30/06/2011.

Cette taxe sera due pour les nuitées uniquement des non-résidents dans les communes de l'Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) pour un maximum de 7 nuitées consécutives.

La taxe due dans cette structure d'accueil est de _____ Euros par personne/nuitée.

Les exemptions suivantes ont été prévues pour :

- a) les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans ;
- b) les malades et ceux qui assistent des malades hospitalisés (y compris en hôpital de jour) auprès des établissements de santé locaux, en raison d'un aidant ou de deux parents par patient. Pour les traitements en hôpital de jour, l'exemption est également valable pour les jours précédant et suivant l'admission ;
- c) les employés non-résidents des établissements qui travaillent dans le même établissement et y séjournent pour des raisons professionnelles ;
- d) les handicapés non autonomes et leurs accompagnateurs, avec un certificat médical approprié ;
- e) ceux qui logent dans des structures d'accueil suivant les mesures des autorités publiques en cas d'urgence à la suite de calamités ou d'événements exceptionnels ou à des fins de secours humanitaire ;
- f) les citoyens étrangers en quête de protection internationale, arrivés à la suite de flux non planifiés et faisant partie de plans d'accueil nationaux extraordinaires. L'application de l'exemption est subordonnée à la remise, par les intéressés, au gestionnaire de la structure d'accueil, de la convention stipulée par l'organisme intermédiaire gestionnaire avec l'organisme chargé du ministère de l'Intérieur.

L'application de l'exemption visée à l'alinéa précédent, lettre b), est subordonnée à la remise par l'intéressé au gestionnaire de la structure d'accueil d'un certificat établi conformément aux dispositions des articles 46 et 47 du décret présidentiel n° 445 de 2000 et modifications ultérieures, contenant les données personnelles des accompagnateurs/parents et des patients, ainsi que la période de référence des services sanitaires ou de l'hospitalisation. L'accompagnateur/le parent doit également déclarer que le but du séjour dans le logement est de prêter assistance au patient.

La taxe est réduite de 50 % pour les étudiants et leurs accompagnateurs séjournant dans la structure d'accueil lors de voyages organisés.



Sehr geehrte Gäste,

Seit dem 1. Januar 2012 hat die Gemeindegemeinschaft Valdarno und Valdisieve (Gemeinden Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) in Ausführung des Beschlusses des Rates Nr. 41 vom 30.06.2011 die Aufenthaltssteuer eingeführt.

Es handelt sich um eine Steuer auf die Übernachtungen der nicht in der Gemeindegemeinschaft Valdarno und Valdisieve (Londa, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello) wohnhaften Personen, die auf max. 7 aufeinanderfolgende Übernachtungen angewandt wird.

Die Steuer für diesen Beherbergungsbetrieb beträgt _____ Euro pro Person und Übernachtung.

Folgende Befreiungen sind vorgesehen:

- a) für Minderjährige bis zum Alter von 12 Jahren;
- b) für Patienten und Personen, die in örtlichen Krankenhäusern (auch Tageskliniken) stationär eingelieferte Patienten betreuen, d.h. eine Pflegeperson oder zwei Elternteile pro Patient. Bei tagesklinischer Behandlung gilt die Befreiung auch für die Tage vor und nach dem Krankenhausaufenthalt;
- c) für nicht wohnhafte Arbeitnehmer, die in dem Beherbergungsbetrieb arbeiten und aus Arbeitsgründen dort übernachten;
- d) für Behinderte und deren Begleiter mit entsprechender ärztlicher Bescheinigung;
- e) für Personen, die notfallbedingt nach Katastrophen bzw. außerordentlichen Vorfällen oder aber aus Gründen der humanitären Hilfe in Ausführung der Maßnahmen der öffentlichen Behörden in Hotelbetrieben übernachten;
- f) für ausländische Staatsangehörige, die um internationalen Schutz bewerben und die infolge ungeplanter Zuwanderung eingereist sind und in außerordentlichen nationalen Aufnahmeplänen aufgenommen sind. Die Befreiung erfolgt vorausgesetzt, dass die Betroffenen dem Betreiber des Beherbergungsbetriebs die von der zwischengeschalteten Verwaltungsstelle und der zuständigen Stelle des Innenministeriums vereinbarte Vereinbarung vorlegen.

Die Anwendung der im vorigen Absatz Buchstabe b), genannten Befreiung setzt voraus, dass der Betroffene dem Betreiber des Beherbergungsbetriebs eine Bescheinigung gemäß den Bestimmungen der Artikel 46 und 47 des Präsidialerlasses (D.P.R.) Nr. 445 aus dem Jahr 2000 und nachfolgender Änderungen ausstellt. Diese Bescheinigung soll die persönlichen Daten der Begleitpersonen bzw. der Elternteile und der Patienten sowie die Dauer der Behandlung bzw. des Krankenhausaufenthalts enthalten.

Die Begleitperson bzw. der Elternteil muss außerdem erklären, dass der Aufenthalt in der entsprechenden Unterkunft zum Zweck der medizinischen Behandlung des Patienten erfolgt. Die Aufenthaltssteuer ist für Studenten und deren Begleiter, die anlässlich organisierter Schulausflüge in den Hotelbetrieben übernachten, um 50% ermäßigt.



尊敬的顾客，

自2012年1月1日起，瓦尔达诺和瓦尔迪塞夫市镇联盟（包含洛恩达市、鲁菲纳市、佩拉戈市、蓬塔谢韦市及雷杰洛市）在2011年6月30日第41号理事会上通过了设立旅游税的相关决议。该税种适用于在瓦尔达诺和瓦尔迪塞夫市镇联盟（包含洛恩达市、鲁菲纳市、佩拉戈市、蓬塔谢韦市及雷杰洛市）辖区下城市里停留过夜的非居民个人且最多连续征收7晚。

对住宿设施所征收的该税种费率为每人每晚_____ 欧元。

根据规定，符合以下情况者可豁免缴纳该税种：

a) 12岁以下的未成年人；

b)

病人及协助病人入住当地医疗机构的人员，包括日间医院治疗，按每个病人对应一名陪同人员或两名家长的标准。对于日间医院的治疗，入院前后几天也可享受豁免；

c) 在同一住宿设施内工作并因工作原因停留过夜的非居民雇员；

d) 有合格医疗证明的情况下，陪同人员和无法自理的残疾人；

e) 因公共当局为应对灾难性或特殊事件造成的紧急情况或人道主义救济相关而留宿的人员；

f) 因非自主流动入境、从属于国家特殊接收计划的寻求国际保护的外国公民。

为申请该豁免，有关各方必须向住宿设施的管理者递交中间管理机构与内政部主管机构所签订的相关协议。

前段b)

项中提到的税收豁免申请，须由相关方向住宿设施的管理者出具相关证明，该证明内容需基于意大利法律D.P.R.445/2000中第46和47条的规定及后续修正条例，其中需包括陪同人员或父母及病人的个人详细资料，以及接受相关医疗服务或住院所需的时间期限。陪同人员或家长还必须声明，在住宿地停留的目的是为病人提供医疗援助。

对于因集体旅游活动而住在住宿设施中的学生及相关陪同人员，该税收减半。



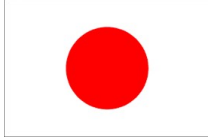
Уважаемый Гость,
Начиная с 1° января 2012 г. Союз муниципалитетов Валдарно и Валдисиеве (муниципалитеты Лонда, Руфина, Пелаго, Понтассиеве, Реджелло) согласно постановлению Совета н°41 установил налогообложение на пребывание в гостинично-туристических предприятиях. Налогом облагается пребывание в гостинице только граждан нерезидентов городов Союза муниципалитетов Валдарно и Валдисиеве (Лонда, Руфина, Пелаго, Понтассиеве, Реджелло) продолжительностью максимум 7 ночей.

Размер налога для гостинично-туристического предприятия составляет _____ евро с человека на ночь.

Существуют следующие исключения:

- а) дети в возрасте до двенадцати лет;
- б) больные и лица сопровождающие госпитализированных больных в медицинские учреждения в этом районе, даже в условиях дневного стационара, с учётом одного сопровождающего лица или двух родителей на каждого пациента. При стационарном лечении освобождение от налога действует так же для предшествующего и последующего госпитализации дней;
- в) обслуживающий персонал нерезидент, работающий в данной гостинице и там проживающий по профессиональным причинам;
- г) инвалиды и их сопровождающие, с соответствующим сертификатом;
- д) лица находящиеся в гостиницах для осуществления мер, принятых решением органов государственной власти в чрезвычайных ситуациях, в результате стихийных бедств или в целях оказания гуманитарной помощи;
- е) иностранные граждане нуждающиеся в международной защите и прибывшие вследствие не программированных приездов и включенные в чрезвычайные планы приёма. Освобождение от налога применяется после предъявления управлению гостиницы соглашения Организации посредника с Организацией назначенной Министерством Внутренних Дел.

Освобождение от налога, согласно пункту б) предыдущего параграфа, применяется после предъявления управлению гостиницы заинтересованным лицом удостоверения соответственно ст.46 и 47 Указа Президента Республики н.445б от 2000г. с последующими изменениями, содержащего общие данные сопровождающих лиц/родителей и пациентов, а также сроки лечения или госпитализации. .
Кроме того, сопровождающее лицо/родители должны будут заявить, что они находятся в гостинице в целях санитарной помощи пациенту.



お客様各位

2012年1月1日よりValdarno・Valdisieve(ヴァルダルノ・ヴァルディシエヴェ)市共同体(Londa、Rufina、Pelago、Pontassieve、Regello/ロンダ、ルフィナ、ペラゴ、ポンタッシーヴェ、レジエッロ市)では宿泊税を導入いたしました(2011年6月30日市議会決議1号)。

Valdarno・Valdisieve市共同体(Londa、Rufina、Pelago、Pontassieve、Regello各市)住民ではない方が対象地域に宿泊される場合に宿泊税支払いが義務付けられます。課税対象となるのは連泊最大7泊までとなります(それ以降は免除)。

お客様が宿泊される施設に適用される課税額はお一人様一泊当たりxxxxxユーロです。

免除条件に関しては下記をご参照 下さい:

- a) 12歳未満のお子様;
- b) 地域医療機関への入院又は医療支援を要する方。デイ・ホスピタルも対象となります。又介助者若しくは患者様のご両親も免除されます。デイ・ホスピタルでの治療の前後両日の宿泊も免除対象となります;
- c) 課税対象地域以外に居住するが労務を理由として対象施設に宿泊し当該施設で労務を行う従業員;
- d) 介助を必要とする身体障がいのある方及びその介助者。但し適切な医療証明書の提示を必要とします;
- e) 自然災害、特別な災害、人道的支援を要する事象により公共行政が採択する措置に基づく受け入れ施設に宿泊される方;
- f) 国際法に基づく 難民申請者で外国人受容計画人数枠を超えるものの国家移民計画により受け入れられる外国人。

免除適用は宿泊者様から宿泊施設管理者に対し、仲介管理団体と内務省が指定する団体との間で締結される合意書面の提出を条件とします。前項)に規定する免除は宿泊者様が2000年大統領令445号第46条、第47条及び後の修正規定に従う証明書を受入れ施設運営者に提出することを条件として適用されます。当該証明書は患者様の介助者若しくは親であることを示すと共に医療措置・入院を要する期間の明示が求められます。介助者・親は、受け入れ施設での宿泊が患者様の治療を目的とすることを宣言する必要があります。

学校で企画される遠足等で施設に宿泊する学生及びその同伴者に対しては5割の割引が適用されます。